



United States Embassy Algiers, Algeria
ART in Embassies Exhibition

Harrison B. Brown, **View of Grand Manan**, c. 1880.
Oil on canvas, 19 x 28 in. Courtesy of Blue Hill Bay Gallery, Blue Hill, Maine

هاريسون ب. براون **نظرة على غراند مانان**، 1880
زيت وقماش، 71,1 x 48,3 سم. بترخيص من رواق بلوهيل باي، بلوهيل، ماين

Harrison B. Brown, **Vue de Grand Manan**, c. 1880.
Huile et toile, 48,3 x 71,1 cm. Avec l'aimable autorisation de la Galerie Blue Hill Bay, Blue Hill, Maine

The ART in Embassies Program

The ART in Embassies Program (ART) is a unique blend of art, diplomacy, and culture. Regardless of the medium, style, or subject matter, art transcends barriers of language and provides the means for the program to promote dialogue through the international language of art that leads to mutual respect and understanding between diverse cultures.

Modestly conceived in 1963, ART has evolved into a sophisticated program that curates exhibitions, managing and exhibiting more than 3,500 original works of loaned art by U.S. citizens. The work is displayed in the public rooms of some 180 U.S. embassy residences and diplomatic missions worldwide. These exhibitions, with their diverse themes and content, represent one of the most important principles of our democracy: freedom of expression. The art is a great source of pride to U.S. ambassadors, assisting them in multi-functional outreach to the host country's educational, cultural, business, and diplomatic communities.

Works of art exhibited through the program encompass a variety of media and styles, ranging from eighteenth century colonial portraiture to contemporary multi-media installations. They are obtained through the generosity of lending sources that include U.S. museums, galleries, artists, institutions, corporations, and private collections. In viewing the exhibitions, the thousands of guests who visit U.S. embassy residences each year have the opportunity to learn about our nation – its history, customs, values, and aspirations – by experiencing firsthand the international lines of communication known to us all as art.

The ART in Embassies Program is proud to lead this international effort to present the artistic accomplishments of the people of the United States. We invite you to visit the ART web site, <http://aiep.state.gov>.

برنامج الفن بالسفارات

عبر مختلف بلدان العالم. وتمثل هذه المعارض، بتنوع المواضيع المعروضة، شكلا ومضمونا، أحد أهم مبادئ ديمقراطيتنا: ألا وهي حرية التعبير. يعتبر الفن مصدرا هائلا للافتخار بالنسبة للسفراء الأمريكيين، بحيث يقدم لهم المساعدة لتواصل متعدد الأطراف مع أهالي البلد المضيف، بما فيهم الأكاديميين، ورجال الثقافة، ورجال الأعمال وكذا ممثلي البعثات الدبلوماسية

برنامج الفن بالسفارات (أرت) هو مزيج من الفن والدبلوماسية، والسياسة والثقافة. وبعض النظر عن الوسيلة أو الأسلوب أو الموضوع، فإن الفن يتسامى فوق عوائق اللغة ويوفر الوسائل لهذا البرنامج الطموح لتحقيق مهامه السامية: ألا وهي تطوير لغة الحوار عبر مختلف أصناف الفنون الدولية من شأنها أن تؤدي إلى احترام وتفاهم متبادلين بين مختلف الثقافات.

الأعمال الفنية التي تعرض من خلال هذا البرنامج تضم مختلف الوسائل والأساليب، تمتد من الأعمال الفنية بالقرن الثامن عشر إلى أعمال النحت المعاصر على الزجاج. ويتم استعارة هذه الأعمال الفنية من خلال سخاء بعض المصادر التي تضم المتاحف الأمريكية، والأروقة الفنية، والفنانين والمؤسسات والشركات وبعض الهواة

وقد تم إرساء هذا البرنامج سنة 1963 وكان عبارة عن مبادرة لدبلوماسية مرئية تطورت لتصبح برنامجا متطورا يضم معارض فنية، يعمل على عرض أكثر من 3,500 عملا فنيا أصيلا من طرف فنانين أمريكيين. ويتم عرض هذه الأعمال الفنية في قاعات مفتوحة أمام الجمهور من داخل 180 إقامة للسفراء وبعثات دبلوماسية أمريكية

إن برنامج الفن بالسفارات فخور ببذل هذا المجهود الدولي لتقديم الإنجازات الفنية لشعب الولايات المتحدة الأمريكية. إننا ندعوكم لزيارة موقعنا برنامج الفن على العنوان التالي: <http://aiep.state.gov>.

الخواص. ومن خلال مشاهدة هذه المعارض، تتاح لآلاف الزوار الذين يزورون مقر إقامات السفراء الأمريكيين كل سنة، الفرصة للتعرف على أمتنا، وتاريخها، وعاداتها، وقيمها وكذا تطلعاتها، وذلك عبر الخطوط الدولية للتواصل التي ينسجها الفن بيننا جميعا.

Le Programme ART in Embassies

Le Programme ART in Embassies (ART) est un mariage unique entre l'art, la diplomatie et la culture. Quel que soit le moyen d'expression, le style ou le sujet, l'art transcende les barrières de la langue et permet à ce programme de promouvoir le dialogue par le langage international de l'art, qui amène à la compréhension et au respect mutuels entre des cultures différentes.

Après des débuts modestes en 1963, ART s'est beaucoup développé et, désormais, il organise des expositions, gère et expose plus de 3 500 œuvres originales prêtées par des Américains. Ces œuvres sont exposées dans les pièces de réception de quelque 180 résidences d'ambassadeurs américains et missions diplomatiques dans le monde entier. Avec une grande diversité de thèmes et de formes, ces œuvres d'art représentent l'un des plus importants principes de notre démocratie : la liberté d'expression. Ces collections sont une grande source de fierté pour les ambassadeurs américains ; elles facilitent leurs contacts avec les divers publics du pays hôte, que ce soit dans les milieux de l'éducation, de la culture, des affaires ou de la diplomatie.

Les œuvres d'art exposées dans le cadre du programme couvrent une grande variété de supports et de styles, des portraits de l'époque coloniale du XVIIIe siècle aux installations contemporaines multi-media. Elles entrent dans le programme grâce à des prêts généreusement consentis par des musées, des galeries, des artistes, des institutions, des entreprises et des collections privées d'Amérique. En regardant les œuvres exposées, les milliers d'invités de nos ambassades ont chaque année l'occasion de mieux connaître notre nation – son histoire, ses coutumes, ses valeurs et ses aspirations – par ce lien direct et universel que nous connaissons tous et qui est l'art.

Le programme ART in Embassies est fier de mener cet effort international de présentation des réalisations artistiques du peuple américain. Nous vous invitons à visiter le site internet de ART, <http://aiep.state.gov>.

Welcome

Leyla and I warmly welcome you to Villa Montfeld, which from 1947 until Algerian independence housed six American consuls general, and since 1962, has been the residence of sixteen American ambassadors.

With its gardens, courtyards, pointed arches, and hand-painted tiles, Montfeld is itself a monument to the history and culture of Algeria. It is hard to imagine a more fitting place for Algerians and Americans to meet and interact.

Thanks to the ART in Embassies Program of the U.S. Department of State, each American Ambassador gets to create an exhibition of American art to share with the people of his or her country of assignment. Since I come from the State of Maine, in the far northeast of the United States, we have selected ten paintings that reflect the rugged beauty of my native northern New England. These are paintings of crashing surf and hardworking men at sea; of ships, rocky headlands and lighthouses; of snow, and small towns; of gray March mornings and fiery autumn foliage; and of the pines and the bare branches of winter.

Maine, like Algeria, has a long, ragged coastline and a seafaring tradition. It is a land of mountains, deep forests, and inland lakes and streams. In Maine, as in Algeria, people have long made their living from forest, field, and sea. Both are places where the inhabitants are known for their independence of thought and



action, and for plain speech. Maine, with its proximity to the French-speaking areas of Canada, has a Francophone minority.

The paintings on exhibit at Montfeld include two from the ART in Embassies Program's own collection and eight from the Blue Hill Bay Gallery in Blue Hill, Maine. Blue Hill is on the coast, in the heart of "Down East," a term that comes from the days when ships sailed north and east from Boston to ports in Maine, with the prevailing winds behind

them. So they sailed "down east" and returned upwind, going back "up" to Boston.

Leyla and I want to thank the ART in Embassies Program and the Blue Hill Bay Gallery for affording us this opportunity to bring images of New England to Algeria. We anticipate that thousands of Algerian friends and colleagues will visit Montfeld during our tenure here. In so doing, they will have the opportunity to experience wonderful renderings of New England by nineteenth, twentieth, and twenty-first century American artists, and hopefully, take a little Down East with them when they go.

David Pearce and Leyla Baroodly Pearce

*Algiers
June 2009*

يسرنا أنا وليلى أن نرحب بكم أشد الترحيب بفيلا مونتفيدل التي أوت ستة قناصلة عامين أمريكيين ابتداء من 1947 إلى غاية استقلال الجزائر واستعملت منذ سنة 1962 كمقر إقامة ستة عشر سفيرا أمريكيا.

وتعتبر مونتفيدل بحدائقها وفناءاتها وأقواسها المدبية وبلاطها المطلى يدويا في حد ذاتها معلما لتاريخ وثقافة الجزائر. ومن الصعب تخيل مكان أنسب منها يلتقي فيه الجزائريون والأمريكيون.

ويفضل برنامج الفن في السفارات التابع لكتابة الدولة الأمريكية، يمكن لكل سفير أمريكي أن ينظم عرضا للفن الأمريكي ليشاطره مع أشخاص في البلد المضيف. وبما أنني من ولاية ماين أقصى شمال شرق الولايات المتحدة، فقد اخترنا عشر لوحات تعكس الجمال الطبيعي لانكلترا الجديدة، مسقط رأسي. وهي لوحات تصور أمواجا عاتية ورجالا يكادون بالبحر وسفنا وشناخات صخرية ومنارات وثلجا ومدنا صغيرة وصبيحات رمادية في شهر مارس وأوراق شجر خريف مندفعة وأشجار صنوبر وأعصانا عارية في الشتاء.

وتزخر ماين على غرار الجزائر بشريط ساحلي غير مستقيم ويتقيد الإبحار. فهي أرض الجبال والغابات العميقة والبحيرات الداخلية والحدول. وفي ماين، كما هي الحال في الجزائر، لطالما اقتات الناس من الغابات والحقول والبحر. فكلاهما مكانان عرف الناس فيهما

بفكرهم وعملهم المستقل وراحة الكلام. وبماين أقلية فرانكوفونية نظرا قربها من المناطق الكندية حيث يتحدث السكان الفرنسية.

وتتضمن اللوحات المعروضة بمونتفيدل لوحتين من المجموعة الخاصة ببرامج الفن في السفارات وثمانية لوحات من رواق بلوهيل ببلوهيل بماين. وتقع بلوهيل على الشريط الساحلي في قلب "ولايات الشرق" وهي عبارة استعملت منذ الزمن الذي كانت تبحر خلاله السفن نحو الشمال والشرق من بوسطن إلى موانئ ماين حيث كانت السفن تدير ظهرها للرياح العاتية. وبالتالي فقد كانت السفن تبحر نحو "ولايات الشرق" وتعود لتواجه الرياح العاتية لتعود إلى بوسطن.

بودنا ليلي وأنا أن نشكر برنامج الفن في السفارات ورواق بلوهيل باي لمنحنا هذه الفرصة لإحضر صور لانكلترا الجديدة إلى الجزائر. ونحن واثقون أن آلاف الأصدقاء والزملاء الجزائريين سيزورون مونتفيدل خلال فترة تواجدها هنا. وبالتالي سيتسنى لهم التعرف على أعمال مذهلة لانكلترا الجديدة من فنانيين أمريكيين من القرن التاسع عشر والعشرين والحادي والعشرين، ونأمل أن يغادروها بعطر من ولايات الشرق.

الجديدة
ديفيد بيرس وليلى بارودي بيرس

الجزائر
جوان 2009

Bienvenue

Leyla et moi vous souhaitons la bienvenue à la Villa Montfeld, qui a accueilli de 1947 à l'indépendance de l'Algérie six consuls généraux américains et servi depuis 1962 de résidence à seize ambassadeurs américains.

Avec ses jardins, cours, arcs en pointe et ses carreaux peints à la main, Montfeld est en elle-même un monument de l'histoire et de la culture algérienne. Il est difficile d'imaginer un lieu plus convenable où Algériens et Américains peuvent se rencontrer et interagir.

Grace au Programmes l'ART dans les Ambassades du Département d'Etat américain, chaque Ambassadeur américain a l'occasion de créer une exposition d'art américain à partager avec les personnes du pays où il ou elle est nommé(e). Etant donné que je viens de l'Etat du Maine, à l'extrême nord-est des Etats-Unis, nous avons choisi dix tableaux qui reflètent la beauté rude de la Nouvelle Angleterre d'où je suis originaire. Il s'agit de tableaux de vagues déferlantes et d'hommes travaillant dur à la mer ; de navires, de promontoires rocheux et de phares ; de neige et de petites villes ; de matin gris de mars et de feuillages fougueux d'automne ; ainsi que des pins et des branches nues d'hiver.

Le Maine, à l'instar de l'Algérie, a une longue ligne côtière irrégulière et une tradition de navigation. C'est la terre des montagnes, des forêts profondes, de lacs intérieurs et des ruisseaux. Au Maine, comme en Algérie, les habitants ont pendant longtemps vécu de

la forêt, des champs et de la mer. Les deux sont des lieux où les habitants sont connus pour leur indépendance de pensée et d'action et pour leur franc parler. Le Maine, étant proche des zones francophones du Canada, dispose d'une minorité francophone.

Les tableaux exposés à Montfeld incluent deux de la collection privée du Programme de l'ART dans les Ambassades et huit de la Galerie Blue Hill Bay à Blue Hill au Maine. Blue Hill se trouve sur la côte, au Cœur des « Etats de l'Est », une expression du temps où les navires naviguaient du Nord à l'Est de Boston aux ports du Maine, avec les vents dominants derrière eux. Ils naviguaient donc vers les « Etats de l'Est » et retournaient contre le vent pour « remonter » vers Boston.

Leyla et moi aimerions remercier le Programme de l'ART dans les Ambassades ainsi que la galerie Blue Hill Bay pour nous avoir donnés cette occasion d'apporter en Algérie des images de la Nouvelle Angleterre. Nous pensons que des milliers d'amis et de collègues algériens visiteront Montfeld lors de nos années de service ici. Ils auront ainsi l'occasion de faire connaissance avec de magnifiques œuvres d'artistes américains du dix-neuvième, vingtième et du vingt-et-unième siècle et, espérons le, de repartir avec un goût des Etats de l'Est.

David Pearce et Leyla Baroody Pearce

*Alger
Juin 2009*

Harrison B. Brown (1831-1915)

Harrison Bird Brown was born in 1831 in Portland, Maine, and is best known for his White Mountain landscapes and marine paintings of Maine's Casco Bay. By 1860 Brown was being praised as a leading American marine painter.

Landscape painting was popular in the mid nineteenth century, thanks in part to the influence of Charles Codman (1800-1842), whose paintings were collected for their romantic sentiment. It is possible that Brown saw examples of Codman's poetic paintings, and was influenced by his works. Brown was one of the early artists to paint the coastline of Maine's Monhegan Island, and he depicted the headlands as awesome, mystical forces. Humanity versus nature, and the human relationship to nature, themes prevalent in mid and late nineteenth century literature and philosophy, figured frequently in his seascapes. He often painted in the White Mountains as well, and his name can be found in the guest registers of many places artists frequented there. The coast of Maine was also a favorite painting venue of Brown's for over thirty years. He depicted the wholesome outdoor environment of the state, with special fondness for the Casco Bay area

and Grand Manan, an island off the coast of New Brunswick, Canada. He also produced two widely distributed illustrations of Crawford Notch for the Maine Central Railroad in 1890.

Brown exhibited at the National Academy of Design in New York from 1858 to 1860, and at the Boston (Massachusetts) Athenaeum and Philadelphia (Pennsylvania) Centennial Exposition in 1876. By 1892 he had become the best known native Maine painter of his time, and gained fame for himself and the State with a large canvas in the Maine pavilion of the 1893 World's Colombian Exposition in Chicago, Illinois. In 1892 he was elected president of the Portland Society of Art. That same year, however, he moved to England to be with his only surviving child, a daughter, and spent the last twenty-three years of his life there. Most of his paintings were completed in New England before he moved to London, but he continued to paint until his death in 1915. Harrison Bird Brown's works can be seen at the Peabody Essex Museum in Salem, Massachusetts, and at the Portland Museum of Art in Maine.

www.askart.com

هاريسون ب. براون (1831-1915)

للإحساس العاطفي المنبثق منها. وقد يكون براون قد رأى لوحات شاعرية لكودمان وتأثر بأعمال هذا الأخير. وكان براون من بين أوائل الفنانين الذين رسموا الشريط الساحلي لمونهغان آيلند بماين وصور الشناخات كقوى روحانية مدهشة. البشرية ضد الطبيعة والعلاقة بين البشر والطبيعة هي مواضيع كانت منتشرة في أدب وفلسفة منتصف ونهاية القرن التاسع عشر وعادة ما صورها براون في مناظره البحرية. وعادة ما رسم في وايت ماونتنز واسمه بارز في سجلات مدعوي العرديد

وُلد هاريسون بارد براون في 1831 ببورتلاند بماين. وهو مشهور جدا بمناظره التي تصور وايت ماونتنز ولوحاته التي تصور مناظر بحرية لكاسكو باي بماين. في 1860، هنى براون لكونه أحد أروع الرسامين الأمريكيين للمناظر البحرية.

وكان رسم المناظر جد شعبي في منتصف القرن التاسع عشر ويرجع الفضل إلى تأثير تشارلز كودمان (1800-1842) الذي جمعت لوحاته

بفضل لوحة كبيرة في جناح الماين في المعرض الدولي الكولومبي عام 1893 في شيكاغو، ايلينوا. في 1892 أنتخب رئيساً لمؤسسة بورتلاند للفن. لكن في نفس السنة ذهب للعيش في إنجلترا مع البنت الوحيدة التي بقى له، حيث قضى الـ 23 سنة الأخيرة من حياته. رسمت معظم لوحاته في إنجلترا الجديدة قبل أن يذهب إلى لندن، لكنه واصل الرسم حتى وفاته عام 1915. يمكن رؤية أعمال هاريسون بيرد براون في متحف بيبودي في سالام، ماساشوستس و في متحف الفن في بورت لاند بماين.

www.askart.com

Harrison B. Brown (1831-1915)

Harrison Bird Brown est né en 1831 à Portland, dans le Maine, il est très connu pour ses paysages de White Mountain et tableaux de paysages marins de Casco Bay dans le Maine. En 1860, Brown était félicité pour être un des meilleurs peintres américains des paysages marins.

La peinture de paysages était populaire durant la moitié du dix-neuvième siècle, en partie grâce à l'influence de Charles Codman (1800-1842), dont les tableaux ont été recueillis pour leur sentiment romantique. Il est possible que Brown ait vu des exemples des tableaux poétiques de Codman et ait été influencé par ses œuvres. Brown était un des premiers artistes à peindre la ligne côtière de Monhegan Island dans le Maine, et il a illustré les promontoires comme impressionnantes forces mystiques. L'Humanité contre la nature, et la relation entre l'homme et la nature, qui étaient des thèmes répandus dans la littérature et la philosophie de la moitié et la fin du dix-neuvième siècle, ont souvent illustré ses paysages marins. Il a souvent peint dans la White Mountains également et son nom figure dans les registres d'invités de plusieurs endroits fréquentés par des artistes. La côte du Maine était également un endroit favori de peinture pour Brown pendant plus de trente ans. Il a représenté l'environnement extérieur sain de l'Etat, avec une

من الأمكنة التي يعتادها الفنانون. كما كان ساحل ماين لبراون مكاناً مفضلاً للرسم لأزيد من ثلاثين سنة. ولقد صور البيئة الخارجية العذراء للولاية مع حب كبير لمنطقة كاسكو باي وغراند مانان وهي جزيرة عرض ساحل نيو برونزويك بكندا. كما أنتج في 1890 لوحتين لكرافورد نوتش لشركة ماين سنترال ريدلود وزعتا بشكل كبير.

عرض براون أعماله في الأكاديمية الوطنية للتصميم بنيويورك من 1858 إلى 1860 وثانوية بوستون (ماساشوستس) وفي المعرض المنوي بفيلادلفيا (بنسلفانيا) عام 1876. في 1892 أصبح الفنان التشكيلي المحلي الأكثر شهرة في منطقة الماين وقد ربح شهرة لنفسه و لبلدته

passion particulière pour la zone de Casco Bay et celle de Grand Manan, une île au large de la côte de New Brunswick au Canada. Il a également produit deux illustrations largement distribuées de Crawford Notch pour la Maine Central Railroad en 1890.

Brown a exposé ses œuvres à la National Academy of Design de New York de 1858 à 1860, à l'athénée de Boston (Massachusetts) et à l'Exposition Centenaire de Philadelphie (Pennsylvanie) en 1876. En 1892, il était devenu le peintre autochtone le mieux connu de son temps dans le Maine et a gagné une célébrité pour lui et pour l'Etat avec une grande toile au pavillon Maine de la World's Colombian Exposition en 1893 à Chicago, Illinois. En 1892, il a été élu président de la Portland Society of Art. La même année, toutefois, il est allé en Angleterre pour y vivre avec le seul enfant qui lui restait, une fille, et y a passé les dernières vingt trois années de sa vie. La plupart de ses peintures ont été réalisées en Nouvelle Angleterre avant qu'il n'aille à Londres, mais il a continué à peindre jusqu'à son décès survenu en 1915. Les œuvres de Harrison Bird Brown peuvent être admirées au Musée Peabody Essex à Salem, Massachusetts et au Musée d'Art de Portland dans le Maine.

www.askart.com

هاريسون ب. براون • Harrison B. Brown



View of Grand Manan, c. 1880. Oil on canvas, 19 x 28 in. Courtesy of Blue Hill Bay Gallery, Blue Hill, Maine

نظرة على غراند مانان، 1880. زيت وقماش، 71,1 x 48,3 سم. بترخيص من رواق بلوهيل باي، بلوهيل، ماين

Vue de Grand Manan, c. 1880. Huile et toile, 48,3 x 71,1 cm. Avec l'aimable autorisation de la Galerie Blue Hill Bay, Blue Hill, Maine

Samuel Emmons Brown (1886-1964)

Samuel Emmons Brown was born in Newton Center, Massachusetts, the son of a distinguished minister, scholar, and educator. Upon completing studies at Harvard University (Cambridge, Massachusetts) in three years, Brown earned a Master of Arts degree from the University of Chicago (Illinois). He then decided to become an artist, and attended the Massachusetts Normal Art School, where he met fellow student Florence Ivy, whom he married. Brown did commercial work and painted in Boston

(Massachusetts) before the couple moved to Westport, Connecticut, in 1923. Later they lived in nearby Wilton, but Brown kept his studio in Westport. He taught art classes at the Women's Club and painted portraits.

Dorothy Tarrant and John Tarrant, *A Community of Artists: Westport-Weston*, 1983: page 75.

سامويل ايمنس براون (1886-1964)

في واشنطن بورت، كوناكتكت. درس الفن في نادي النساء ورسم عدة لوحات.

دوروثي تورانت وجون تورانت (مجتمع فنانيين) وست بورت-واستن، 1983؛ صفحة 75.

ولد سامويل إيمنس براون في نيوتن سنتر، في ماساشوستس. هو ابن وزير ومنتقف ومربي مشهور. بعدما درس ٣ سنوات في جامعة هارفارد (كامبرج، ماساشوستس) تحصل على شهادة ماجستير من جامعة إيلينوا. بعد ذلك قرر أن يصبح فنانا وسجل نفسه في مدرسة الفنون حيث تعرف على زميلته فلورانس إيفي التي تزوج بها. شغل براون وظيفة تجارية ورسم في بوستن قبل أن يذهب الزوجان للعيش

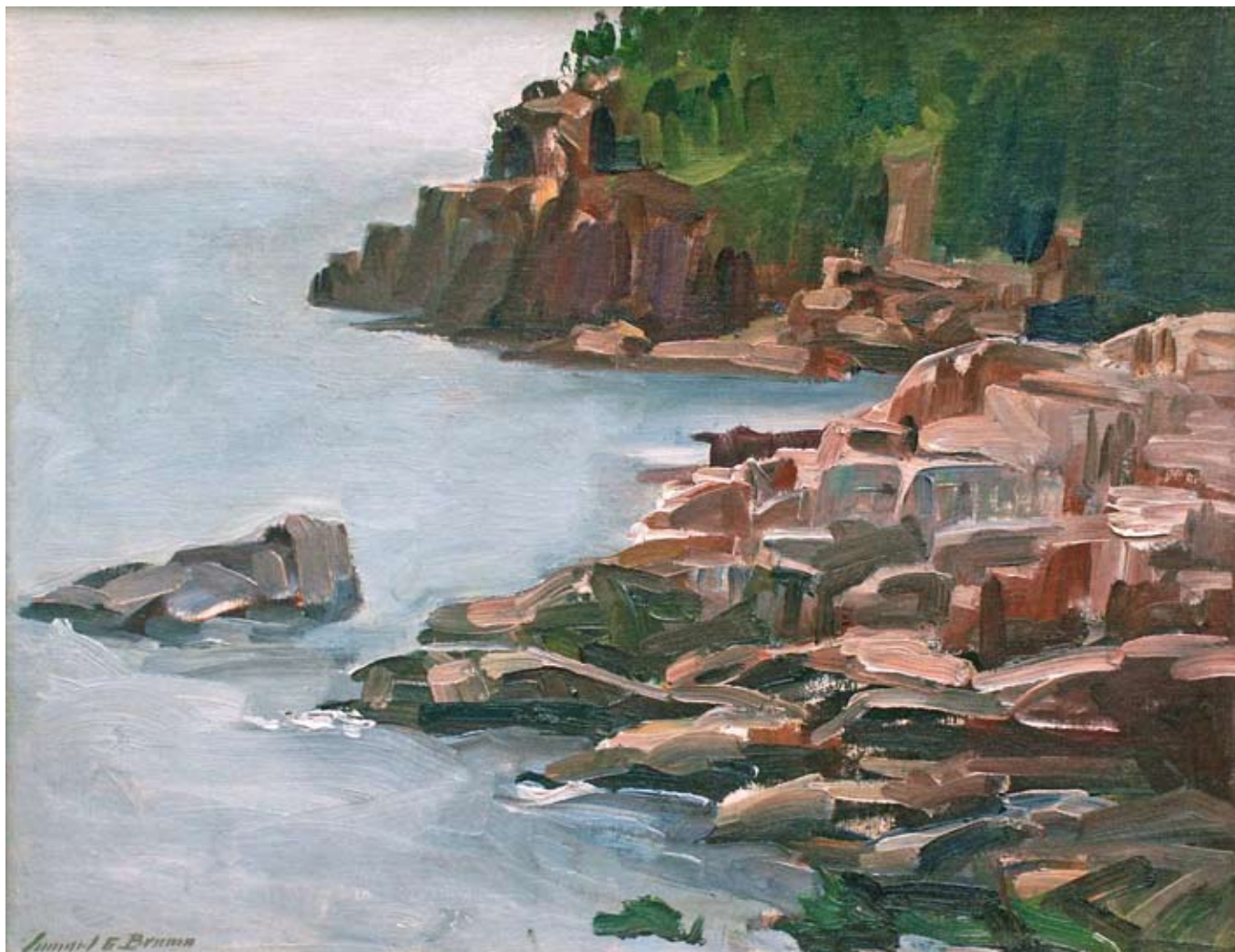
Samuel Emmons Brown (1886-1964)

Samuel Emmons Brown est né à Newton Center, Massachusetts, fils d'un ministre, érudit et éducateur distingué. Après des études à l'Université de Harvard (Cambridge, Massachusetts) qui ont duré trois ans, Brown a obtenu un diplôme de Magister de l'Université de Illinois. Ensuite, il a décidé de devenir artiste et s'est inscrit au Massachusetts Normal Art School, où il a rencontré sa camarade Florence Ivy, qu'il épousa. Brown a fait un travail com-

mercial et a peint à Boston (Massachusetts) avant que le couple n'aille vivre à Westport, Connecticut en 1923. Plus tard, ils ont vécu près de Wilton, mais Brown a gardé son studio de Westport. Il a enseigné l'art au Club des Femmes et a peint des tableaux.

Dorothy Tarrant et John Tarrant, *A Community of Artists (Une Communauté d'Artistes)* : *Westport-Weston*, 1983 : page 75.

سامويل ايمنس براون • Samuel Emmons Brown



Monhegan Shoreline, 1938. Oil on canvas board, 21 x 25 in. Courtesy of Blue Hill Bay Gallery, Blue Hill, Maine

ساحل مونهيغان، 1938. لوحة زيت وقماش، 63,5 x 53,3 سم. بترخيص من رواق بلوهيل باي، بلوهيل، ماين

Littoral de Monhegan, 1938. Tableau d'huile et de toile, 53,3 x 63,5 cm. Avec l'aimable autorisation de la Galerie Blue Hill Bay, Blue Hill, Maine

Bernard Corey (1916-2000)

Bernard Corey, known for his delicate New England landscapes, is considered one of the premier New England plein air artists of the twentieth century. He was born on September 3, 1914 in Grafton, Massachusetts, and he lived his life in the house that his grandfather built in South Grafton. From an early age he grew to have a deep love of nature and spent a lot of time in the woods surrounding his home. His love of art also began at an early age, and he was encouraged by his parents to develop his drawing skills. Although he had no formal art training, he taught himself to render nature in oils and watercolors.

For twenty-five years Corey worked painting houses and hanging wallpaper while his landscape painting remained a hobby. In the early 1960s he made the decision to dedicate his life to being an artist. He moved to Rockport (Massachusetts) for a short time to

hone his skills, and quickly established himself as a professional painter. Corey returned to South Grafton to continue painting and taught in the Douglas, Massachusetts, public schools. Teaching the value of art to young children was very important to him, because he felt it would stay with them throughout their lives. He opened the world of art to hundreds of young people and both inspired and challenged hundreds of accomplished artists with his devotion to open-air drawing and painting, and gave private instruction to adults from his home. Corey always drew his inspiration from nature. He felt that it was necessary to paint directly from the source as opposed to working in the studio or from photographs, and painted a variety of subject matter, in oils and watercolors, on location throughout New England.

Information provided by the Blue Hill Bay Gallery, Blue Hill, Maine

برنار كوري (1916-2000)

كوري الي ساوث غرافتن ليواصل الرسم و درّس في المدارس العامة بدوغلاس، ماساشوستس. و كان تدريس قيمة الفن للأطفال الصغار مهمًا جدًا بالنسبة له إذ كان يحس أن ذلك سوف يبقى لديهم مدى الحياة. فتح كوري عالم الفن لمئات الصغار واستطاع أن يُلهم وأن يتحدّى على حد سواء، مئات الفنانين البارعين بفضل حبه الشديد للرّسم لاسيما الرّسم في الهواء الطلق، كما كان يعطي دروسًا خصوصية للكبار في بيته. ولطالما كان كوري ملهمًا بالطبيعة. كان يشعر أنه من الأساسي أن يرسم مباشرة من الأصل عكس أن يعمل داخل مخبر أو من خلال الصّور. وقد رسم مختلف المواضيع بالزيت و الأكوارل في الطبيعة في جميع أنحاء إنجلترا الجديدة.

المعلومات مُقدمة من طرف رواق بلوهيل باي، بلوهيل، ماين

يعتبر برنار كوري، المعروف بمناظره الناعمة لإنجلترا الجديدة، من أول فناني الهواء الطلق في إنجلترا الجديدة للقرن العشرين. ولد في 3 سبتمبر 1914 بـ غرافتن، ماساشوستس وعاش كل حياته في البيت الذي بناه جده في ساوث غرافتن. نشأ وهو يشعر بحب كبير للطبيعة منذ سن مبكرة وكان يقضي وقتًا كبيرًا في الغابة التي كانت تحيط ببيته. حبه للفن بدأ في عمر مبكرة وشجعه والداه على تطوير موهبته في الرسم رغم أنه لم تكن لديه أية دراسة حقيقية في الفن، تعلم وحده ورسم الطبيعة بالأكوارل والزيت.

عمل كوري لمدة 25 سنة في طلاء البيوت ووضع ورق الحائط بينما بقي رسمه للمناظر مجرد هواية وقضاء للوقت. في بداية الستينيات قرّر أن يهب حياته ليصبح فنانًا، وذهب للعيش في روك بورت (ماساشوستس) لمدة قصيرة قصد تطوير مواهبه وسريعًا ما أصبح رسّامًا محترفًا. رجع

Bernard Corey (1916-2000)

Bernard Corey, connu pour ses délicats paysages de la Nouvelle Angleterre, est considéré comme l'un des premiers artistes en plein air de la Nouvelle Angleterre du vingtième siècle. Il est né le 3 septembre 1914 à Grafton, à Massachusetts, et a vécu toute sa vie dans la maison que son grand-père avait construite à South Grafton. Dès son très jeune âge, il a grandi pour éprouver un amour profond pour la nature et passait beaucoup de temps dans les bois qui entouraient sa maison. Son amour pour l'art a commencé à son jeune âge et il a été encouragé par ses parents pour développer ses talents de dessin. Bien qu'il n'ait eu aucune formation réelle en art, il a appris seul à peindre la nature en huile et en aquarelle.

Pendant vingt-cinq ans, Corey avait travaillé à peindre des maisons et à installer du papier peint alors que sa peinture de paysages restait un passe temps. Au début des années 60, il prit la décision de consacrer sa vie à devenir artiste. Il est parti vivre à

Rockport (Massachusetts) pendant une courte période de temps pour aiguïser ses talents puis est vite devenu peintre professionnel. Corey est retourné à South Grafton pour continuer à peindre et a enseigné dans les écoles publiques de Douglas, Massachusetts. L'enseignement de la valeur de l'art aux jeunes enfants était très important pour lui, parce qu'il sentait que cela resterait en eux pendant toutes leurs vies. Il a ouvert le monde de l'art à des centaines de jeunes personnes et a aussi bien inspiré que défié des centaines d'artistes accomplis avec son dévouement au dessin et à la peinture en plein air, et a donné des cours privés à des adultes dans sa maison. Corey a toujours été inspiré par la nature. Il sentait que c'était nécessaire de peindre directement d'une source contrairement à travailler dans un studio ou de photographies, et a peint une variété de thèmes avec des huiles et de l'aquarelle sur site à travers la Nouvelle Angleterre.

Informations fournies par la Galerie Blue Hill Bay, Blue Hill, Maine

Bernard Corey • برنار كوري

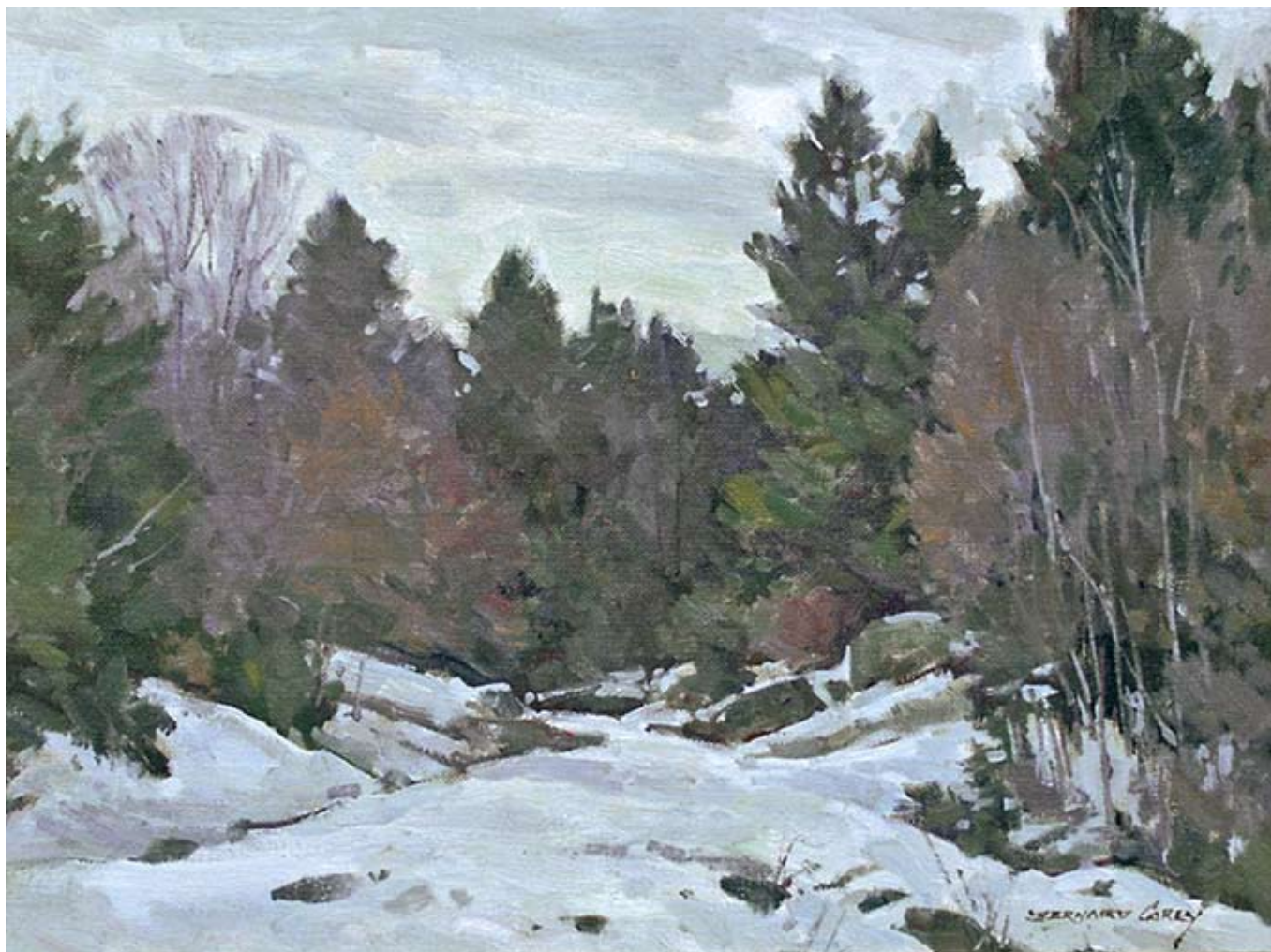


Cold Spring Morning, c. 1970. Oil on Masonite, 14 x 17 in. Courtesy of Blue Hill Bay Gallery, Blue Hill, Maine

صباح ربيع بارد، 1970. زيت وماسونيت، 35,6 x 43,2 سم. بترخيص من رواق بلوهيل باي، بلوهيل، ماين

Matin Froid de Printemps, c. 1970. Huile et Masonite, 35,6 x 43,2 cm. Avec l'aimable autorisation de la Galerie Blue Hill Bay, Blue Hill, Maine

Bernard Corey • برنار كوري



Early Snow, c. 1970. Oil on Canvas, 14 x 17 in. Courtesy of Blue Hill Bay Gallery, Blue Hill, Maine

ثلج مبكر، 1970. زيت و قماش، 43,2 x 35,6 سم. بترخيص من رواق بلوهيل باي، بلوهيل، ماين

Neige Précoce, c. 1970. Huile sur toile, 35,6 x 43,2 cm. Avec l'aimable autorisation de la Galerie Blue Hill Bay, Blue Hill, Maine

Roger Deering (1904-1980)

Roger Deering was born in Maine, and studied painting at the National Academy of Design in New York City. Over the course of his career he was a board member and chairman of the Maine chapter of the American Artists Professional League, and was a member of numerous other professional art organizations. He exhibited in many one-man shows, and won several awards.

Deering represented the State of Maine at the New York World's Fair in 1940. He founded and taught at the Deering School of Outdoor Painters in Kennebunkport, Maine, and in Pinehurst, North Carolina.

Doll & Richards, Inc. (catalogue introduction), Boston, 1961

روجر ديرينغ (1904-1980)

المعرض الدولي لنيويورك عام 1940. أسس ودرس بمدرسة ديرينغ للرسم في الهواء الطلق في كينيبانك بورت في ماين وبينهارست في كارولينا الجنوبية.

دول وريتشارد مقدمة في كتيب، بوسطن 1961

ولد روجر ديرينغ في ماين ودرس الرسم في الأكاديمية الوطنية للتصميم لمدينة نيويورك. كان طيلة حياته المهنية عضوا ورئيسا لمكتب ماين لرابطة الفنانين المحترفين الأمريكيين، وكان عضوا في عدة هيئات مهنية للفن. عرض أعماله في العديد من المعارض الشخصية وتحصل على عدة جوائز. مثل ديرين ولاية ماين في

Roger Deering (1904-1980)

Roger Deering est né dans le Maine et a étudié la peinture au sein de la National Academy of Design de la ville de New York. Tout au long de sa carrière, il a été membre et président du bureau du Maine de la Ligue des Artistes Professionnels américains, et membre de plusieurs autres organisations professionnelles d'art. Il a exposé ses œuvres dans plusieurs expositions individuelles et

a remporté plusieurs prix. Deering a représenté l'Etat du Maine à la Foire Mondiale de New York en 1940. Il a fondé et a enseigné à l'Ecole Deering pour Peintres en Plein Air à Kennebunkport dans le Maine, et à Pinehurst en Caroline du Sud.

Doll & Richards, Inc. (introduction dans un catalogue), Boston, 1961

Roger Deering • روجر ديرينغ



Goat Island Light from Cape Porpoise, Maine, c. 1950. Oil on canvas, 21 x 24 ½ in. Courtesy of Blue Hill Bay Gallery, Blue Hill, Maine

نور جزيرة غاوت من كاب بوربويس، ماين، 1950. زيت و قماش، 62,2 x 53,3 سم. بترخيص من رواق بلوهل باي، بلوهل، ماين

Lumière de Goat Island de Cape Porpoise, Maine, c. 1950

Huile et toile, 53,3 x 62,2 cm. Avec l'aimable autorisation de la Galerie Blue Hill Bay, Blue Hill, Maine

F. John Hilliard (1880-1954)

F. John Hilliard was born in Burlington, Vermont, in 1880 and studied in Boston, Massachusetts, with Eric Pape, George L. Noyes, Charles Emerson, Harold Brett, Scott Carbee, and Richard Andrew. He was a member of the Boston Art Club and its president

from 1942 until 1945, and a member of the Copley Society and the Rockport Art Association. Hilliard's works are in the permanent collections of Boston University, Boston College, and the University of Maine.

جون هيليارد (1880-1954)

بوستن للفن ومديره من 1942 الى 1945، و كان عضوا في جمعية كوبيلي وجمعية روك بورت للفن. وتوجد أعمال هيليارد في المجموعة الدائمة لجامعة بوستن، كلية بوستن وجامعة ماين

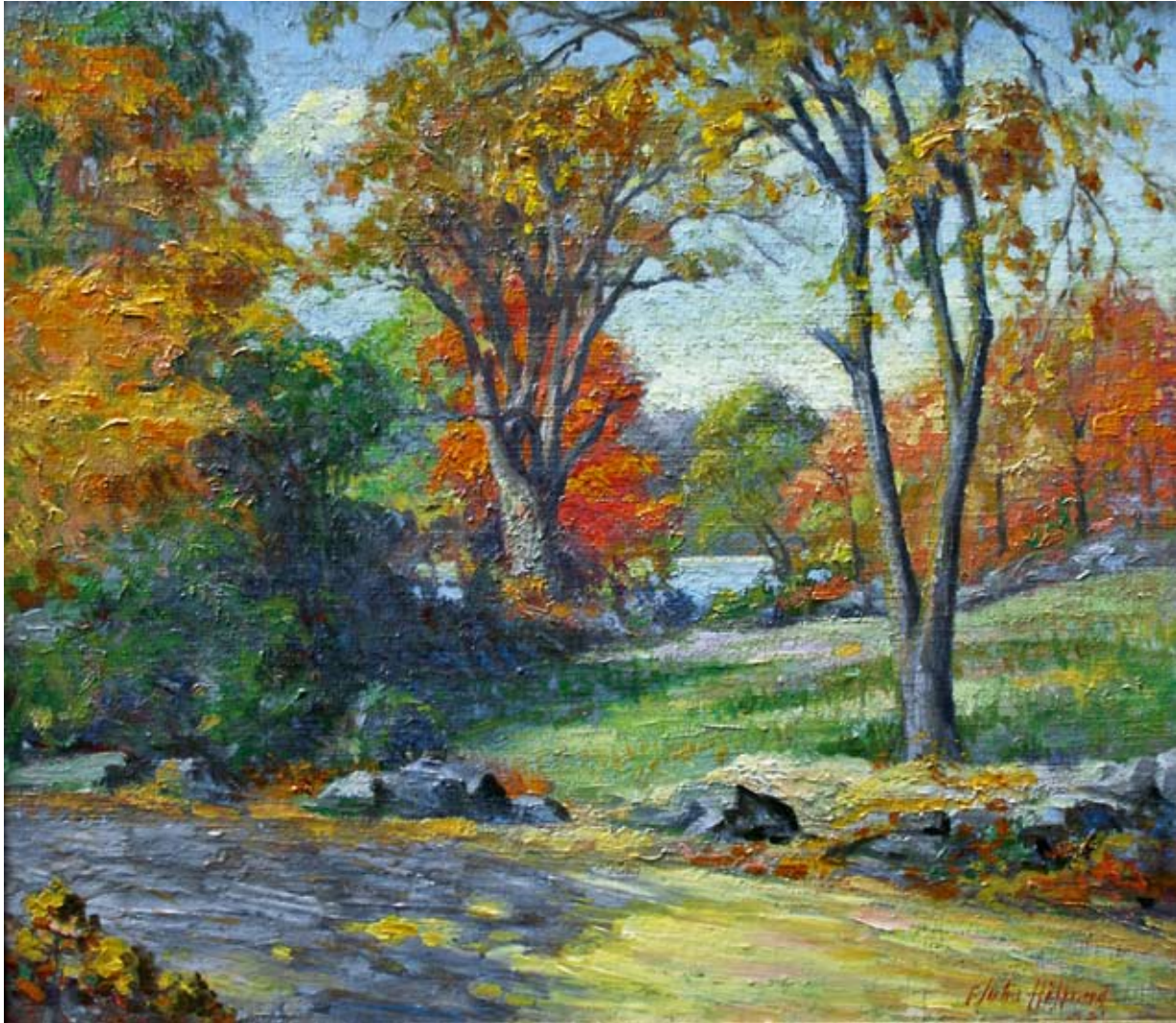
ولد جون هيليارد في بورلينجتون، فرمنت عام 1880 ودرس في بوستن، مساشوستس، مع إريك بايب، جورج ل. نوبس، شارلز أمرسن، هارولد برات، سكوت كربي و ريشارد أندرو. كان عضوا في نادي

F. John Hilliard (1880-1954)

F. John Hilliard est né à Burlington, Vermont, en 1880 et a fait ses études à Boston, Massachusetts, avec Eric Pape, George L. Noyes, Charles Emerson, Harold Brett, Scott Carbee, et Richard Andrew. Il était membre et président du Club d'Art de Boston de 1942

à 1945, membre de l'Association Copley et de l'Association de Rockport pour l'Art. Les œuvres de Hilliard se trouvent dans les collections permanentes de l'Université de Boston, Boston College et à l'Université du Maine.

جون هيليارد • F. John Hilliard



Autumn Path, c. 1940. Oil on canvas board, 16 x 18 in. Courtesy of Blue Hill Bay Gallery, Blue Hill, Maine

طريق في الخريف، 1940. زيت وقماش، 45,7 x 40,6 سم. بترخيص من رواق بلوهل باي، بلوهل، ماين

Chemin d'Automne, c. 1940. Huile et toile, 40,6 x 45,7 cm. Avec l'aimable autorisation de la Galerie Blue Hill Bay, Blue Hill, Maine

Ward Mann (1921-2005)

Ward Mann was born in Detroit, Michigan, on October 3, 1921. He was introduced to drawing and painting at the Detroit Institute of Art. Encouraged by his parents and teachers, at age twelve he had work accepted in an open exhibition of the Scarab Club in Detroit.

During World War II, Mann volunteered and served as a commissioned officer in the U.S. Army Air Corps. After service, he earned his engineering degree from the University of Michigan's College of Engineering. He then had a productive career as an engineer, and raised three sons.

Mann's childhood interest in art lingered, however, and in 1963, after relocating to Webster, New York, he made a career change. As a primarily self-taught artist, he began achieving recognition in major exhibitions and by various art organizations. In 1974 he joined the historic Rocky Neck Art Colony and opened the Ward Mann Gallery on the Pier in Gloucester, Massachusetts. Renowned for his marine paintings, he traveled and painted extensively in Europe, Greece, Norway, South America, and throughout the United States. Mann died on October 13, 2005, in Webster, New York.

Information provided by the Blue Hill Bay Gallery, Blue Hill, Maine

وارد مان (1921-2005)

وابستر في نيويورك، تغيرت حياته المهنية. كفتان تعلم في الأساس بنفسه وبدأ يحصل على التقدير في معارض كبيرة من طرف العديد من الهيئات الفنية. في 1974، انظر الى المنظمة التاريخية روكي ناك آرت كلني وفتح رواق وارد مان في رصيف ميناء غلوسينستر في ماساشوستس. وهو معروف جدا برسوماته البحرية وسافر ورسم كثيرا في أوروبا، في اليونان، في النرويج، في أمريكا الجنوبية وعبر الولايات المتحدة. توفي مان في 13 أكتوبر 2005 في وابستر بنيويورك.

هذه المعلومات قدمت من طرف رواق بلو هل باي، بلو هل، ماين

ولد مان في ديتروا، ميتشيغان، في 3 أكتوبر 1921. دخل عالم الرسم والفن التشكيلي في معهد الفن بدتروا. بتشجيع من والديه ومعلميه، استطاع مان أن يعرض أعماله وعمره لا يتجاوز 12 سنة في معرض مفتوح بناي سكاراب بديتروا.

أثناء الحرب العالمية الثانية تطوع مان كضابط في صف القوات الجوية الأمريكية. بعد خدمته، تحصل على شهادة مهندس من معهد الهندسة بجامعة ميشيغان. بعدها قضى حياة مهنية مثمرة ورثى ثلاثة أطفال. وكان إهتمام مان بالفن تدريجيا. لكن في 1963 وبعد تحويلة الى

Ward Mann (1921-2005)

Ward Mann est né à Detroit, Michigan, le 3 octobre 1921. Il a été introduit au monde du dessin et de la peinture à l'Institut d'Art de Detroit. Encouragé par ses parents et enseignants, ses œuvres ont été admises alors qu'il n'avait que douze ans dans une exposition ouverte du Club Scarab à Detroit.

Durant la deuxième Guerre Mondiale, Mann s'est porté bénévole et a servi comme officier dans le Corps de l'Armée de l'Air des Etats-Unis. Après son service, il a obtenu son diplôme d'ingénieur du Département d'Engineering de l'Université de Michigan. Ensuite, il a eu une carrière productive comme ingénieur et a élevé trois fils.

L'intérêt qu'avait Mann pour l'art durant son enfance s'est attardé, toutefois, en 1963, après une mutation à Webster à New York, sa carrière a changé. En tant qu'artiste initialement autodidacte, il a commencé à gagner une reconnaissance dans de grandes expositions par plusieurs organisations d'art. En 1974, il a rejoint l'historique Rocky Neck Art Colony et a ouvert la Galerie Ward Mann à l'embarcadère de Gloucester à Massachusetts. Connue pour ses peintures marines, il a beaucoup voyagé et peint en Europe, en Grèce, en Norvège, en Amérique du Sud et à travers les Etats-Unis. Mann est décédé le 13 octobre 2005 à Webster à New York.

Informations fournies par la Galerie Blue Hill Bay, Blue Hill, Maine

Hauling In, 1979. Oil on Masonite,
33 x 38 in. Courtesy of Blue Hill Bay
Gallery, Blue Hill, Maine

رفع، 1979. زيت وماسونيت، 33,8 x 96,5
سم. بترخيص من رواق بترخيص من
رواق بلوهل باي، بلوهل، ماين

En train de hisser, 1979
Huile et Masonite, 83,8 x 96,5 cm
Avec l'aimable autorisation de la
Galerie Blue Hill Bay, Blue Hill, Maine



Reginald Marsh (1898-1954)

Born in Paris and brought to the United States in 1900, Reginald Marsh lived mostly in New York City. Marsh was a traditional artist who produced thousands of drawings for newspapers and magazines before turning to realistic painting and etching, in which his favorite subjects were people in crowded urban scenes.

Although both of his parents were artists, Marsh himself did not plan to be a painter, and after graduation from Yale in 1920, he moved to New York to become an illustrator. He got a job doing cartoon reviews of vaudeville and burlesque shows for the *New York Daily News* and in 1925, when the *New Yorker* was founded, Marsh was one of its original contributors. Marsh continued to submit drawings to *Vanity Fair*, *Harper's Bazaar*, *Esquire*, *Fortune*, and *Life* even after he determined to be a painter in the 1920s, and he also taught intermittently at the

Art Students League, where he had studied in the early 1920s. A frequent traveler to Europe, Marsh adapted the techniques and spatial arrangements of Old Master painting to his own canvases, but continued to prowl New York's back streets, sketching Bowery bums, burlesque queens, and the crush of people around Union Square and 14th Street. He used compositional formats drawn from Italian mannerist and Baroque masters in his scenes of tawdry New York life, and like his friends Isabel Bishop, Kenneth Hayes Miller, and Edward Laning, Marsh brought an underlying sympathy for the down-trodden to his often satiric compositions.

Virginia M. Mecklenburg *Modern American Realism: The Sara Roby Foundation Collection* (Washington, D.C.: Smithsonian Institution Press for the National Museum of American Art, 1987)

ريجينالد مارش (1898-1954)

درس بنفس الوقت في رابطة الطلبة للفنون حيث درس في بداية العشرينات. اعتاد مارش السفر الى أوروبا، وكيفية التقنيات والأنظمة الفضائية للوحة اولد ماستر مع لوحاته الخاصة، ولكنه واصل التجوال في شوارع نيويورك، يرسم مخططات لمشردي باوري، لملكات هزلية و لصخب الناس حول يونين سكوارد وشارع 14. استعمل أشكال تركيبية مرسومة من الميناريسيت الإيطالي ولخبراء الباروك في مشاهد لحياة جذابة في نيويورك. وعلى غرار أصدقائه ابن ايل بيشوب، كينث هايز ميلر وأيلورد لانينغ، أدخل مارش إشفاقاً ضمنياً على المحرومين في تركيباته التي كثيراً ما كانت هزلية.

فيرجينيا م. ميكلانبرك (الواقعية الأمريكية العصرية) مجموعة مؤسسة سارة روبي واشنطن دي سي؛ صحافة المؤسسة السميثسونية للمتحف الوطني للفن الأمريكي 1987

ولد في باريس وعاش في الولايات المتحدة الأمريكية منذ 1900. عاش معظم الوقت في نيويورك. كان مارش فناناً تقليدياً وقد أنتج آلاف الرسومات للجراند والمجلات قبل أن يبدأ الرسم والنقش الموضوعيين، حيث كانت أهم مواضيعه الناس في المدن المكتظة.

رغم أن والده كانا فنانين، لم يكن في نية مارش أن يصبح رساماً، إذ بعد تخرجه من يال في 1920، ذهب للعيش في نيويورك ليصبح رساماً كتب. اشتغل في النقد الكاريكاتوري لعروض كوميدية وهزلية في جريدة نيويورك دايلي نيوز وفي 1925، عند إنشاء مجلة النيويورك، كان مارش من أول المساهمين فيها. واصل مارش إرسال رسوماته إلى فانتني فار، هاربرس بازار، ايسكواير، فورتون ولايف حتى بعد قراره بأن يصبح رساماً في العشرينات. كما أنه

Reginald Marsh (1898-1954)

Né à Paris et ayant vécu aux Etats-Unis dès 1900, Reginald Marsh a vécu en majorité dans la ville de New York. Marsh était un artiste traditionnel qui a produit des milliers de dessins pour des journaux et revues avant de se mettre à la peinture et à la gravure réaliste, dans lesquels ses thèmes préférés étaient la foule dans les lieux urbains encombrés.

Bien que ses deux parents fussent artistes, Marsh lui-même ne comptait pas devenir peintre, et après avoir obtenu son diplôme de Yale en 1920, il est allé vivre à New York pour devenir illustrateur. Il a travaillé dans la critique de caricatures des spectacles de vaudeville et burlesque pour le *New York Daily News* et en 1925, lorsque le *New Yorker* fut fondé, Marsh était un de ses premiers collaborateurs. Marsh a continué à remettre des dessins à *Vanity Fair*, *Harper's Bazaar*, *Esquire*, *Fortune*, et *Life* même après avoir décidé d'être peintre dans les années 20, il a également enseigné de façon intermittente à la Ligue

des Etudiants d'Art où il avait étudié au début des années 20. Fréquent voyageur en Europe, Marsh a adapté les techniques et les dispositions spatiales du tableau *Old Master* à ses propres toiles, mais a continué à roder dans les rues de New York, faisant des croquis des clochards de Bowery, de reines burlesques et de la bousculade des gens autour d'Union Square et de la 14ème avenue. Il a utilisé des formats compositionnels dessinés du Mannerist italien et des maîtres Baroques dans ses scènes de vie voyante à New York, et à l'instar de ses amis Isabel Bishop, Kenneth Hayes Miller, et Edward Laning, Marsh a apporté une compassion sous-jacente aux piétinés dans ses compositions souvent satiriques.

Virginia M. Mecklenburg *Modern American Realism (Le Réalisme américain moderne)* : Collection de la Fondation Sara Roby (Washington, D.C. : Presse de l'Institution Smithsonian pour le Musée National d'Art américain, 1987)

Reginald Marsh • ريجينالد مارش



Boat at Dock, undated. Watercolor, 43 x 34 ½ in. Courtesy of the ART in Embassies Program, Washington, D.C.; Gift of William Benton

باخرة بمرفأ، الكورال، 87,6 x 109,2 ب سمر. بترخيص من برنامج الفن في السفارات، واشنطن دي سي. هدية من وليام بانتن

Bateau au Dock, sans date. Aquarelle, 109,2 x 87,6 cm

Avec l'aimable autorisation du Programme l'ART dans les Ambassades, Washington, D.C.; Présent de William Benton

Richard Gordon Packer (1916-1998)

Richard G. Packer was the owner of a well patronized, seasonal art gallery in the center of the Mt. Washington Valley in North Conway, New Hampshire. Packer received his Bachelor of Arts degree from the Massachusetts College of Art in 1938, and taught many students at his studio in Marblehead, Massachusetts. His New England sea and landscapes hang in every state in the union. Every winter Packer traveled extensively throughout

Europe and the United States in order to see and record the pulse of life. Each summer the gallery was then full of newly painted works with a variety of subject matter. Packer opened his New Hampshire gallery in 1953 and remained active until his death in 1998.

Information provided by The Blue Hill Bay Gallery, Blue Hill, Maine

ريتشارد غوردن باكر (1916-1998)

والولايات المتحدة ليحس نبض الحياة. وفي كل فصل شتاء كان رواقه مملوء بلوحات جديدة ذات مواضيع مختلفة. فتح باكر رواقه الفني في نيو هامبشر عام 1953 وظل نشطا حتى وفاته سنة 1998. قدمت المعلومات من طرف رواق بلو هيل باي، في بلو هيل بالمين.

كان ريتشارد جي باركر يملك رواقا فنيا موسميا في قلب واشنطن فالي في نورث كونواي، نيو هامبشاير، يتوافد عليه أحسن الناس. تحصل باكر على شهادة ليسانس من كلية الفنون بماساشوستس. توجد لوحاته للمناظر البرية والبحرية لإنجلترا الجديدة في جميع الولايات الأمريكية. كان باكر يسافر كل فصل شتاء عبر أوروبا

Richard Gordon Packer (1916-1998)

Richard G. Packer était le propriétaire d'une galerie d'art saisonnière et bien fréquentée au centre de Mt. Washington Valley à North Conway, New Hampshire. Packer a obtenu son diplôme de Licence du Massachusetts College of Art en 1938, et a enseigné plusieurs étudiants dans son studio à Marblehead, Massachusetts. Ses tableaux de paysages terrestres et marins de la Nouvelle Angleterre sont dans chaque Etat de l'union. Chaque hiver,

Packer voyageait à travers l'Europe et les Etats-Unis afin de prendre et enregistrer le pouls de la vie. Chaque été, la galerie était donc pleine de nouvelles peintures avec une variété de thèmes. Packer a ouvert sa galerie du New Hampshire en 1953 et est resté actif jusqu'à son décès en 1998.

Informations fournies par la Galerie Blue Hill Bay, Blue Hill, Maine

ريتشارد غوردن باكر • Richard Gordon Packer



New England Village in Winter, c. 1965. Oil on canvas, 24 x 36 in. Courtesy of Blue Hill Bay Gallery, Blue Hill, Maine

قرية في نيو إنجلاند في فصل الشتاء، 1965. زيت وقماش، 91,4 x 61 سم. بترخيص من رواق بلوهيل باي، بلوهيل، ماين

Village de Nouvelle Angleterre en Hiver, c. 1965. Huile et toile, 61 x 91,4 cm. Avec l'aimable autorisation de la Galerie Blue Hill Bay, Blue Hill, Maine

Mel Stark (1903-1987)

Mel Stark, born in Honesdale, Pennsylvania, in 1903, was a student of the impressionist style of the New Hope School (Allentown, Pennsylvania), finding a mentor and lifelong friend in his teacher Walter E. Baum. Baum's bold and painterly plein-air style had enormous impact and influence on the painting style of Stark, who carried on the New Hope tradition throughout his life.

Stark received his first training in painting at the University of Pennsylvania (Philadelphia), Syracuse University (New York), and the Philadelphia Museum School (Pennsylvania) before he became Baum's lead disciple in Allentown. In the 1930s Stark became a teacher at the Kline-Baum School as he also began to travel to the coastal town of Rockport, Massachusetts, where he rented a home every summer until his death. In Rockport, Stark

studied with Anthony Theime, one of the leading painters of the Rockport School, and today Stark is most famous for his harbor boat paintings.

In 1945 Stark joined the staff at Cedar Crest College, and by the 1950s he became the director of art at Muhlenberg College, both in the Allentown area. He was a founder of the Lehigh Art Alliance, and in 1956, the year of Walter Baum's death, Stark was elected as the director of the Allentown Art Museum. In 1962 he was given the first award for best landscape by the National Society of Painters in Casein at the National Arts Club in New York City. Stark began to winter in Florida in 1969, still maintaining his home in Pennsylvania, even after accepting a job at the Longboat Key Art Center where he continued to paint marine scenes en plein-air. Stark died in Allentown on October 28, 1987.

مال ستارك (1903-1987)

روك بورت. سبارك مشهور جدا اليوم بلوحاته التي تمثل بواخر في موانئ.

عام 1945 انضم ستارك إلى فريق مدرسة سيدار كريست وفي الخمسينات أصبح مديراً فنياً في مدرسة مهلبنغ، وكننا المدرستين توجدان في منطقة آلن تاون. وهو مؤسس الإتحاد الفني ليهاي. في 1956 وعند وفاة ولتر بوم، إنتخب ستارك مديراً للمتحف الفني لآلان تاون. وفي 1962 تحصل على أول جائزة لأحسن منظر من طرف الجمعية الوطنية للفنانين التشكيليين لكازين في النادي الوطني للفنون بنيويورك. بدأ سبارك يضي فصل الشتاء في فلوريدا عام 1969 ولكنه احتفظ بمنزله في بانسيلفانيا حتى بعدما قبل منصباً في المركز الفني لونغ باوت كمي آين واصل رسم مناظر بحرية في الهواء الطلق. توفي ستارك في 28 أكتوبر من عام 1987.

ولد مال ستارك في هونس دال بنسيلفانيا عام 1903، كان طالبا في الفن الأنطباعي في مدرسة نيو هوب (ألن تاون، بنسيلفانيا) حيث وجد المرشد والصديق مدى الحياة في شخص أستاذة ولتر ابي بوم. وأثر أسلوب الهواء الطلق والجريء في رسومات بوم كثيراً على منهج سبارك في الرسم الذي واصل عادة نيو هوب طوال حياته.

تلقى سبارك تعليمه التمهيدي في الرسم بجامعة بنسيلفانيا (فيلادلفيا)، بجامعة سيراكوس (نيويورك)، وفي كلية المتحف في فيلادلفيا (بانسيلفانيا) قبل أن يصبح المتدرب الرئيسي لبوم في آلن تاون. وفي الثلاثينيات أصبح معلماً في مدرسة كلين بوم وبدأ يسافر إلى مدينة روك بورت المطلة على البحر في ماساشوستس حيث كان يستأجر بيتاً كل فصل صيف حتى آخر أيام حياته. درس ستارك مع أنتوني ثيمر في روكبورت وهو أحد أبرز الفنانين التشكيليين في مدرسة

Mel Stark (1903-1987)

Mel Stark, né à Honesdale en Pennsylvanie en 1903, était étudiant du style impressionniste de l'Ecole New Hope (Allentown, Pennsylvanie), ayant trouvé un mentor et un ami de toute une vie en la personne de son enseignant Walter E. Baum. Le style en plein air et audacieux des peintures de Baum avait un énorme impact et influence sur le style de peinture de Stark, qui a continué la tradition de New Hope durant sa vie.

Stark a eu sa formation initiale de peinture à l'Université de Pennsylvanie (Philadelphie), à l'Université de Syracuse (New York), et à l'Ecole du Musée de Philadelphie (Pennsylvanie) avant de devenir le disciple en chef de Baum à Allentown. Durant les années 30, Stark est devenu enseignant à l'Ecole Kline-Baum et a également commencé à voyager à la ville côtière de Rockport de Massachusetts, où il louait une maison chaque été jusqu'à son décès. A Rockport, Stark a étudié avec Anthony Theime, un des principaux peintres

de l'Ecole Rockport et aujourd'hui, Stark est très célèbre pour ses peintures de bateaux dans des ports.

En 1945, Stark a rejoint l'équipe du Cedar Crest College, et durant les années 50, il est devenu directeur d'art au Muhlenberg College, qui se trouvent tous deux dans la région d'Allentown. Il a été fondateur de la Lehigh Art Alliance, et en 1956, année où Walter Baum mourut, Stark avait été élu directeur du Musée d'Art d'Allentown. En 1962, il a reçu le premier prix pour le meilleur paysage par l'Association Nationale des Peintres à Casein au Club National des Arts à New York. Stark a commencé à passer l'hiver en Floride en 1969, tout en gardant sa maison de Pennsylvanie, même après avoir accepté un emploi au Centre d'Art Longboat Key où il a continué à peindre les paysages marins en plein air. Stark mourut à Allentown le 28 octobre 1987.

Mel Stark • مال ستارك



Large Sail, undated. Oil on pressboard, 28 ½ x 33 ½ in.

Courtesy of the ART in Embassies Program, Washington, D.C.; Gift of Mr. and Mrs. Philip Berman

باخرة شراعية كبيرة، دون تاريخ، زيت فوق خشب. بوصة 85,1 x 72,4 سم
بترخيص من برنامج الفن في السفارات، واشنطن دي سي. هدية من السيد والسيدة فيليب بارمان

Grande Voile, sans date. Huile sur ais, 72,4 x 85,1 cm.

Avec l'aimable autorisation du Programme l'ART dans les Ambassades, Washington, D.C. ; Don de M. and Mme. Philip Berman

Acknowledgments **Washington** Robert Soppelsa, Curator • Jamie Arbolino, Registrar • Marcia Mayo, Senior Editor and Publications Project Coordinator • Sally Mansfield, Editor • Amanda Brooks, Imaging Manager **Algiers** Wassila Si Larbi, Arabic Editor • Nadia Ouhenia, French Editor • Anne Granatino & Kevin Bontrager, General Services Office • Mishele Ainsley, Ambassador's Office Manager • Wafa Mourou & Lamia Smati, Shipping Department • Valerie Wheat, Cultural Affairs Officer • Farouk Tazerouti, Translator • Farid Azira, Photographer **Vienna** Nathalie Mayer, Graphic Designer

Ambassador and Mrs. Pearce extend their sincere thanks to Ahmed Refaie, Chief Curator, National Museum of Islamic Arts and Antiquities, and Ouamane Tahar, of the Algerian Ministry of Culture, for their guidance on the installation of the exhibition.

شكر واشنطن روبرت سوبالسا أمين متحف • جامي أربولينو أمين عام • مارسيا مايو، رئيس تحرير ومنسق برامج النشر • سالي مانسفيلد، رئيسة تحرير • أمندة بروكس، مسؤولة الصور **الجزائر** نادية أوهنية، محرر الطبعة الفرنسية • وسيلة سي العربي، محرر الطبعة العربية • العاصمة أن غراناتينو وكفين بونت رابجر، مكتب الخدمات العامة • ميشال اينسلي، مديرة مكتب السفير • فالري ويت، مكلفة بالشؤون الثقافية • فاروق تازروتتي، مترجم • فريد أزيرة، مصور • فينا ناثلي ماير، مصممة تخطيطية

يتقدم سيادة السفير والسيدة بيرس بخالص الشكر لأحمد الرفاعي، رئيس ومنسق، المتحف الوطني للآثار والفنون الإسلامية، و طاهر أوعمان، من وزارة الثقافة الجزائرية، على ما قدموا من توجيهات بشأن إقامة المعرض.

Remerciements **Washington** Robert Soppelsa, Conservateur • Jamie Arbolino, Registraire • Marcia Mayo, Editeur et Coordinateur des Projets de Publications • Sally Mansfield, Editrice • Amanda Brooks, Responsable des Images **Alger** Wassila Si Larbi, Correctrice en langue arabe • Nadia Ouhenia, Correctrice en langue Française • Anne Granatino & Kevin Bontrager, Service des Moyens Généraux • Mishele Ainsley, Attaché Adjoint • Wafa Mourou & Lamia Smati, Service Transit • Valerie Wheat, Deuxième Secrétaire aux Affaires Educatives et Culturelles • Farouk Tazerouti, Traducteur/Interprete • Farid Azira, Photographe **Vienne** Nathalie Mayer, Infographiste

Monsieur l'ambassadeur et Madame Pearce présentent leur sincères remerciements à Monsieur Ahmed Refaie, conservateur au Musée National des Arts Islamiques et des Antiquités, et à Monsieur Ouamane Tahar du Ministère Algérien de la Culture, pour leurs précieux conseils concernant l'installation de l'exposition.



Published by the ART in Embassies Program
U.S. Department of State, Washington, D.C.
September 2009